

Saudi women cast first votes, and transport's free 沙特女性首投票 Uber免費接送

News buddy

下文節錄自香港《文匯報》隔星期三見報

15日首次容許女性參選地方議會和參與投票。電召車程式Uber與當地女權團體阿爾納達婦女慈善協會合作，免費接送婦女到票站投票。

已故沙特國王阿卜杜拉在位期間，決定容許女性參與選舉。今次共有6,917名參選人，競逐全國284個地方議會的席位，其中979人是女性，女選民人數逾13萬，佔總選民人數不足10%。協會主席阿爾圖爾基表示，沙特仍禁止婦女親自駕車，公共運輸服務有限，加上顧慮乘搭的士的安全問題，使Uber成為沙特婦女外出的熱門交通選擇。她感謝Uber配合，稱其行動與協會爭取女權的方針一致，有助提高女性投票率。

協會這次服務，是爭取兩性平權行動一部分。此外還讓120名女性在街頭、社交媒體、告示板、電視和電台宣傳，呼籲婦女登記為選民。外界認為，沙特容許女性參選及投票，只是達到兩性平權的一小步。沙特除禁止女性駕車外，還要求女性需由男性監護人陪同，方能外出、結婚、工作、就讀高等院校，甚至接受部分醫療檢查。」

各位會如何把這段文字翻譯成英文？「中東國家沙特阿拉伯12月12日首次容許女性參選地方議會和參與投票。電召車程式Uber與當地女權團體阿爾納達婦女慈善協會合

作，免費接送婦女到票站投票。已故沙特國王阿卜杜拉在位期間，決定容許女性參與選舉，今次共有6,917名參選人，競逐全國284個地方議會的席位，其中979人是女性，女選民人數逾13萬，佔總選民人數不足10%：「沙特阿拉伯」是Saudi Arabia；「地方議會」是local/municipal council；「投票」可以cast a vote/ballot表達；「阿爾納達婦女慈善協會」是Al-Nahda Philanthropic Society for Women；「票站」是polling station/center；「阿卜杜拉」是Abdullah。

「協會主席阿爾圖爾基表示，沙特仍禁止婦女親自駕車，公共運輸服務有限，加上顧慮乘搭的士的安全問題，使Uber成為沙特婦女外出的熱門交通選擇。她感謝Uber配合，稱其行動與協會爭取女權的方針一致，有助提高女性投票率」：「公共運輸」是public transport；「方針」可以course或tenet表示；「一致」可表達為in line with；「投票率」是voter turnout/participation。

「協會這次服務，是爭取兩性平權行動一部分，此外還讓120名女性在街頭、社交媒體、告示板、電視和電台宣傳，呼籲婦女登記為選民。外界認為，沙特容許女性參選及投票，只是達到兩性平權的一小步。沙特除禁止女性駕車外，還要求女性需由男性監護人陪同，方能外出、結婚、工作、就讀高等院校，甚至接受部分醫療檢查」：「兩性平權」是gender equality；「行動」可以campaign表示；「社

交媒體」是social media；「告示板」可用billboard；「登記」可用register。

因此全段可英譯如下：The Middle East country Saudi Arabia allowed women to run and vote in the municipal council elections on December 12 last year. The taxi-hailing app Uber worked with a local women's empowerment group, Al-Nahda Philanthropic Society for Women, to give women free lifts to polling stations to cast ballots.

The previous monarch King Abdullah had decided to allow women to take part in elections during his reign. This time, among the 6,917 registered candidates who were running for office of the 284 local councils, 979 were women. There were over 130,000 female voters, making up less than 10% of the voting pool. Women are still barred from driving, and there are limited public transport services and the safety concern of taking taxi. All these, Al-Nahda's chairperson Rasha Al-Turki explained, had made Uber the primary option for women. She thanked Uber for its cooperation and approved of its free ride offers that were in line with the course of the association to fight for women's rights and that could help boost female voter turnout.

The coalition with Uber was part of



■ 沙特女性首次參與地方選舉投票。資料圖片

Al-Nahda's campaign for gender equality. It also had had around 120 women urge females to register to be voters on streets, social media, billboards, television and radio. Critics believe allowing women to stand for election and voting was only a small step toward gender equality in the country. Apart from banning women from driving, the kingdom requires male custody for them on traveling, marrying, working, receiving higher education, even certain medical checks.

Q&A

- 除了taxi，「的士」還可表達為c__？
- 沙特阿拉伯信奉什麼宗教？
- 「女權主義」的英文是？

1. Cab
2. Islam (伊斯蘭教)
3. Feminism

■ 龐嘉儀

吹水同學會 隔星期三見報

數姓計名知潛能?

在去年的幾集《吹水同學會》中(4月15日起)，曾經提過西方人也有自己的姓名學，會把英文姓名開頭的第一個字母定為關鍵字，很多時一看一個人英文名的第一個字母已略知對方的個性一二。

信者：有數據支持

原來除了這個方法外，西方人還會用另一個方法去認識自己的個性，那就是

名字數字命理的運算方法如下：

1. 首先，將名字中的字母轉換成數字

| | | |
|-----|-----|-----|
| A 1 | J 1 | S 1 |
| B 2 | K 2 | T 2 |
| C 3 | L 3 | U 3 |
| D 4 | M 4 | V 4 |
| E 5 | N 5 | W 5 |
| F 6 | O 6 | X 6 |
| G 7 | P 7 | Y 7 |
| H 8 | Q 8 | Z 8 |
| I 9 | R 9 | |

name numerology (姓名數字命理學)。簡單來說，中國人就會以筆劃為基礎去改一個好名，西方人則會把每個英文字母換轉成1至9特定數字，之後只要加以運算就可以迅速地找出一個人的性格優缺點，甚至天賦(gifts)和潛能(potentials)。

這看似迷信，但對相信name numerology的朋友來說，這是統計學(statistics)，有數據支持。

你計算好自己名字所屬的數字了嗎？下集將會介紹數字1至4所代表的個性。(之一)

吹水同學會會長 馬瀾楠 (2009/2010)，與岑皓軒合著暢銷書《Shang·尿爛英語182》。

受傷「位置」不同 用字有別

告別爛英語

隔星期三見報

我們應該用什麼詞彙去表達自己受了傷呢？如果我們翻查漢英字典，搜尋到的詞彙會是wounded、hurt、injured。既然這3個形容詞都有「受了傷」的意思，那它們的差別在哪裡？其實，我們先要了解受傷的「位置」才可判斷用哪一個詞彙。

首先，injured的意思最廣泛。我們可以用injured去形容對於身體、情感上的傷害，或財務上的損失。例如：

身體上的傷害：The soccer player pretended to be injured during the game. (這名足球員在比賽中假裝受了傷。)

情感上的傷害：There's an injured look in her eyes as I called her. (我叫她時，她眼神中透露出委屈之色。)

財務上的損失：We are financially injured by committing the offence. (我們犯了罪，使我們遭受財務上的虧損。)

Hurt強調痛楚 Wounded暴力傷害

Hurt通常指身體上及情感上受傷，強調痛楚或難受的感受。例如：

身體上的傷害：My legs were hurt in an



以巴黎恐襲為例，直接受到襲擊的傷者，可用injured或wounded，而受害者的家人心裡感到痛楚，應用hurt。

資料圖片

accident. (我的腿在意外中受了傷。)

情感上的傷害：She was hurt because she was not invited to her sister's wedding. (她沒有被邀請出席妹妹的婚禮，感到很難過。)

最後，在絕大多數情況下，wounded都是用來形容由暴力對身體所造成的傷害。例如：

The U.S. government has set up a fund to support wounded soldiers. (美國政府成立了一個基金去幫助受傷的士兵。)

我們要緊記不可交替使用形容詞wounded、hurt和injured，因為它們所形容的傷是有所不同的。

明愛專上學院 Caritas Institute of Higher Education

林浩基 明愛專上學院人文及語言學院講師

音譯?意譯? 談港鐵車站譯名

在日常生活中，如果說港鐵是香港最主要的交通工具也不為過。不知道大家會否跟筆者一樣，曾對車站的中英文譯名感到好奇，研究一番呢？那麼，車站的譯名是不是有一定的準則？我們可以採用以下原則，分析港鐵的中英文站名。

音意兼譯：Tai Po Market

地名翻譯主要分為音譯、意譯、音意兼譯。音譯對本地居民最為方便，試把牛頭角和樂富的廣東話「讀至少少」，不難得出Ngau Tau Kok和Lok Fu。意譯相對是外地訪港遊客喜歡的譯法，如鑽石山站和大學站，Diamond Hill and University。近年，特別是西鐵線和馬鞍山線車站，則多採用音意兼譯，如車公廟Che Kung Temple、錦上路Kam Sheung Road、荃灣西Tsuen Wan West、大埔墟Tai Po Market等。以上半中半英的例子，在中文地名的英文音譯上，再補上另一個名詞的意譯，既方便處理中文的「定語+中心語」詞組，又可以令人明白該站究竟是一條路，還是一個墟。

也有些未能統一的「灣」字車站，如長沙

灣、九龍灣、銅鑼灣和筲箕灣，原本都是個海灣，但「灣」字譯起來卻有音譯Wan與意譯Bay之別，如Cheung Sha Wan和Shau Kei Wan、Kowloon Bay和Causeway Bay。

「陰澳」唔夠歡樂 改為「欣澳」

不得不提的是欣澳站Sunny Bay，該地方原叫陰澳Yam O，其中文字有陰涼、深入的海灣之意，可是Shady Bay、Cool Bay、Dim Bay等，應該不是樂園想要的效果吧；陰沉之意與樂園愉快開心的形象背道而馳，於是陰澳就變成了充滿希望的欣澳，英文名字改為Sunny Bay，營造陽光形象。可見車站名字不單單是語文的轉換，有時更涉及文化與經濟活動。

讀者有否發現東鐵線和深圳地鐵線同時都有羅湖站？分別是廣東話Lo Wu和普通話Luo Hu的音譯。在未來的廣深港高速鐵路，高鐵香港段共有7個車站，包括：廣州南站、深圳北站、福田站、西九龍總站等。究竟車站會劃一以普通話拼音命名，以廣東話拼音命名，還是只有西九龍站用廣東話拼音呢？相信答案已在鐵路公司手上，各位拭目以待。



Ngau Tau Kok 是音譯。網上圖片



Tai Po Market 是用音意兼譯。網上圖片

明師語趣

隔星期三見報



第七屆中村凱斯哈林美術館 國際兒童繪畫大賽評審大賞

畫意空間

隔星期三見報

《自畫像》

作者：劉同軒(15歲)

年級：中四

就讀學校：拔萃男書院

導師評語：絕對是天馬行空之作，但畫者又能成功道出兩個主旨：自己的肖像和手機文化，以精確仔細的木顏色素描筆觸，轉化臉部輪廓和手部為弱細電線，可見作畫時同時要腦筋清靜和大膽假設！



翻譯問卷 對象跨族群須費神

恒管譯站

隔星期三見報

恒生管理學院翻譯學院講師 梁峻明先生

許多範疇的研究搜集資料時，都會使用問卷。當研究對象具相當規模，而研究單位為個體時，研究人員一般會使用問卷，採集受訪者對某些事物的態度或意見。當受訪對象涉及不只一個族群時，便需要把問卷翻譯成不同語言，例如一些本地的市場調查，以至調查範圍涉及多個國家的「快樂指數」。

假如問卷只問及客觀資料，翻譯一般不會十分困難，但往往當問卷問及感受和態度時，翻譯起來便須考慮多個因素。其中一個常有討論的中文例子是「幸福」，要將其翻譯至其他語言，並不如想像中簡單。

4步驟「回譯」保質素

英語的shame與西班牙語的vergüenza很多情況下都會視為相同的概念，對等的翻譯，但有研究卻發現兩個字所包含的語義特徵相差甚大。這提醒我們，跨文化的研究需要應用翻譯，但不同語言的字詞有時表面上完全對應，實際上卻未必如此。

這個問題在跨文化的問卷調查中相當重要，因為採自不同語言和文化背景的项目結果會合併作對比，從而得

出研究結果，翻譯質素直接影響研究的可靠程度。

研究人員一般都意識到這個問題，所以經費和時間許可的話，會花額外的資源檢測譯文質素。其中最常用的方法是回譯(back-translation)。一般整個翻譯過程有4個步驟，下文以英譯中為例。研究人員首先聘請譯員把問卷譯成中文，這亦可能由研究助理兼任。第二步是把譯文交給一位中文專家，檢測行文質素，並改正文法等問題。第三步是聘請另一位譯員，要求他純粹依靠中文譯本，把問卷回譯至英文。最後，聘請一位以英文為母語的譯員，對比英文原文與回譯本的對應程度，如有不足的地方，則重新檢視譯文，加以修改，直至譯文質素滿意。因為原文和回譯本皆為英語文本，研究人員儘管只懂英語，也可點出可疑之處。在香港，研究人員一般兼懂中文，因而也可參與評審譯文質素；不過當研究人員只能理解源語時，便須依靠譯員的判斷。

有研究亦指出，最理想的是讓譯員清楚知道整個研究的目的及每條問題背後的研究假設。此舉有助譯員在翻譯過程中構句選詞，其實非常重要。

